

关键词

文化与社会的词汇

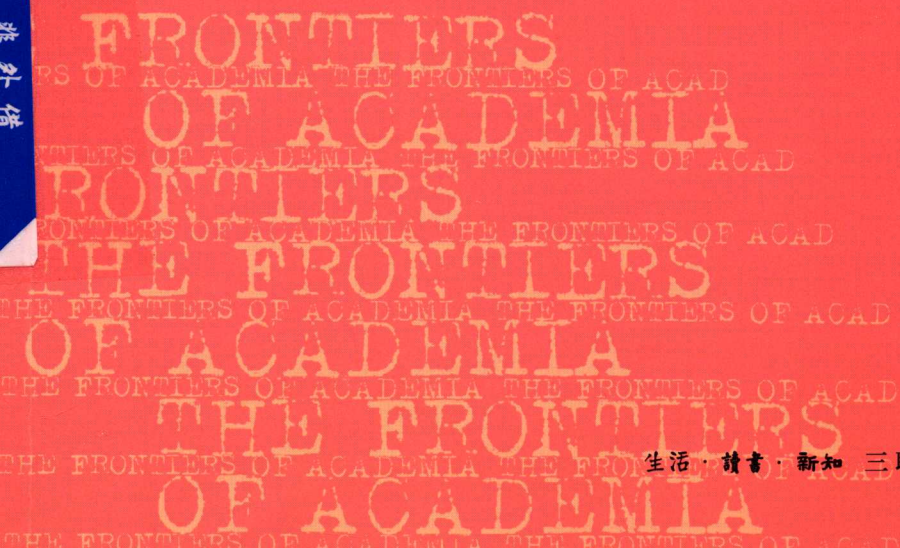
Keywords

A vocabulary of culture
and society

Raymond Williams

[英] 雷蒙·威廉斯 著

刘建基 译



学术前沿

THE FRONTIERS OF ACADEMIA

关键词
文化与社会的词汇

[英] 雷蒙·威廉斯 著

刘建基 译

生活·读书·新知三联书店

Simplified Chinese Copyright © 2016 by SDX Joint Publishing Company.
All Rights Reserved.

本作品简体中文版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

关键词：文化与社会的词汇 / (英) 威廉斯著；刘建基译。—2 版。—北京：
生活·读书·新知三联书店，2016.10
(学术前沿)
ISBN 978-7-108-05730-3

I. ①关… II. ①威… ②刘… III. ①社会发展—社会习惯语—研究
IV. ① K02

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 134034 号

责任编辑 冯金红

装帧设计 罗洪 蔡立国

责任印制 崔华君

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2005 年 3 月北京第 1 版

2016 年 10 月北京第 2 版

2016 年 10 月北京第 3 次印刷

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 18.375

字 数 378 千字 图 01-2004-3292

印 数 15,001—21,000 册

定 价 49.00 元

(印装查询：01064002715；邮购查询：01084010542)

Keywords : A vocabulary of culture and society by Raymond Williams

Originally published in the English language by Fontana under the title Keywords, 1976.

This revised and expanded edition first published by Flamingo 1983, reissued by Fontana 1988.

Copyright © Raymond Williams 1976, 1983

Raymond Williams asserts the moral right to be identified as the author of this work.

学术前沿

总序

生活·读书·新知三联书店素来重视国外学术思想的引介工作,以为颇有助于中国自身思想文化的发展。自80年代中期以来,幸赖著译界和读书界朋友鼎力襄助,我店陆续刊行综合性文库及专题性译丛若干套,在广大读者中产生了良好影响。

第二次世界大战结束后,随着世界格局的急速变化,学术思想的处境日趋复杂,各种既有的学术范式正遭受严重挑战,而学术研究与社会—文化变迁的相关性则日益凸显。中国社会自70年代末期起,进入了全面转型的急速变迁过程,中国的学术既是对这一变迁的体现,也参与了这一变迁。迄今为止,这一体现和参与都还有待拓宽和深化。由此,为丰富汉语学术思想资源,我们在整理近现代学术成就、大力推动国内学人创新性著述的同时,积极筹划介绍反映最新学术进展的国外著作。“学术前沿”丛书,旨在译介二战结束以来,尤其是本世纪60年代之后国外学术界的前沿性著作(亦含少量二战前即问世,但在战后才引起普遍重视的作品),以期促进中国的学科建设和学术反思,并回应当代学术前沿中的重大难题。

“学术前沿”丛书启动之时,正值世纪交替之际。而现代中国的思想文化历经百余年艰难曲折,正迎来一个有望获得创造性大发展的历史时期。我们愿一如既往,为推动中国学术文化的建设竭尽绵薄。谨序。

生活·读书·新知三联书店

1997年11月

目 录

词语的政治学(代译序)	陆建德(1)
译者导读	(13)

导言	(23)
第二版序言	(45)

A

Aesthetic(美的、审美的、美学的)	(47)
Alienation(异化、疏离)	(50)
Anarchism(混乱、无政府主义)	(56)
Anthropology(人类学)	(59)
Art(艺术、技艺)	(63)

B

Behaviour(行为、举止)	(67)
Bourgeois(资产者、资产阶级分子)	(71)
Bureaucracy(科层制、官僚制)	(76)

C

Capitalism(资本主义)	(79)
Career(职业、生涯、历程)	(83)
Charity(爱、慈爱、慈善)	(86)
City(城市)	(89)
Civilization(文明)	(92)
Class(阶级、等级、种类)	(97)
Collective(集体的、集团的)	(112)
Commercialism(商业、贸易)	(114)
Common(普通的、公众的、粗鄙的)	(116)
Communication(传播)	(119)
Communism(共产主义)	(121)
Community(社区、社群、共同体)	(125)
Consensus(共识)	(128)
Consumer(消费者)	(131)
Conventional(惯例的、传统的、协定的)	(134)
Country(国家、乡村)	(136)
Creative(创造性的)	(138)
Criticism(批评)	(143)
Culture(文化)	(147)

D

Democracy(民主)	(156)
Determine(决定、决心)	(164)
Development(发展)	(171)
Dialect(方言)	(175)
Dialectic(辩证法、辩证的)	(178)
Doctrinaire(空论家、空论的)	(181)

Dramatic(戏剧的、引人注目的) (183)

E

Ecology(生态学) (185)

Educated(受过教育的、有教养的) (187)

Elite(精英分子) (189)

Empirical(经验的) (194)

Equality(平等) (198)

Ethnic(种族的、民族的) (201)

Evolution(发展、演化、进化) (203)

Existential(存在的、存在主义的) (208)

Experience(经验) (213)

Expert(专家、熟练的) (218)

Exploitation(开发、利用、剥削) (220)

F

Family(家庭) (222)

Fiction(小说、虚构) (227)

Folk(人们、百姓、民族) (231)

Formalist(形式主义者) (234)

G

Generation(世代) (239)

Genetic(起源的、遗传学的) (243)

Genius(天才) (245)

H

- Hegemony(霸权) (247)
- History(历史) (250)
- Humanity(人性、人道、慈爱、人类) (254)

I

- Idealism(观念论、唯心论、理想主义) (260)
- Ideology(意识形态) (263)
- Image(意象) (270)
- Imperialism(帝国主义) (272)
- Improve(改善、充分利用) (275)
- Individual(个人、个体) (277)
- Industry(勤勉、实业、工业) (283)
- Institution(制度、机制、机构) (288)
- Intellectual(有知识的、知识分子) (290)
- Interest(兴趣、利害、关怀、利息) (294)
- Isms(主义、论) (297)

J

- Jargon(行话、隐语) (299)

L

- Labour(劳动、劳工) (302)
- Liberal(自由的、变革的) (307)
- Liberation(解放) (311)
- Literature(文学) (314)

M

Man(人类、男人)	(321)
Management(资方、管理、技巧)	(323)
Masses(民众、大众)	(327)
Materialism(唯物主义、唯物论)	(336)
Mechanical(机械的)	(342)
Media(媒介、媒体)	(345)
Mediation(调解)	(347)
Medieval(中古的、守旧的)	(352)
Modern(现代、现代的)	(354)
Monopoly(专卖、垄断)	(356)
Myth(神话)	(359)

N

Nationalist(民族主义)	(362)
Native(本土的、原住民的)	(365)
Naturalism(自然主义)	(367)
Nature(自然、天性)	(372)

O

Ordinary([官员等]常任的、普通的、平常的)	(380)
Organic(器官的、有机体的)	(384)
Originality(独创性、创造力)	(389)

P

Peasant(农民)	(392)
Personality(人格、性格)	(394)
Philosophy(哲学、人生观)	(399)
Popular(民众的、通俗的、受欢迎的)	(401)
Positivist(实证主义者)	(404)
Pragmatic(实用的)	(407)
Private(个人、私人、非公开的)	(410)
Progressive(进步主义的)	(413)
Psychological(心理的、心理学的)	(417)

R

Racial(人种的、种族的)	(421)
Radical(根本的、激进的)	(425)
Rational(理性的、有理性的)	(428)
Reactionary(保守的、反动的)	(434)
Realism(实在论、唯实论、现实主义)	(437)
Reform(改革、重新形成)	(445)
Regional(地区的、区域的)	(448)
Representative(象征、再现)	(452)
Revolution(革命、大变革、天体运行)	(457)
Romantic(浪漫主义的、浪漫派的)	(464)

S

Science(科学)	(468)
Sensibility(感觉力、感受性、识别力)	(474)

Sex(性、性别、性行为)	(479)
Socialist(社会主义者、社会主义的)	(484)
Society(社会、协会、社交)	(492)
Sociology(社会学)	(499)
Standards(标准、规范)	(501)
Status(身份、地位、状态)	(506)
Structural(结构的)	(509)
Subjective(主观的、主体的)	(519)

T

Taste(味道、鉴赏力、品位)	(526)
Technology(工艺、技术)	(530)
Theory(理论、学理、原理)	(532)
Tradition(传统、常规)	(537)

U

Unconscious(无意识、未知觉的)	(540)
Underprivileged (所享权益较少的、社会地位低下的、下层社会的)	(547)
Unemployment(失业、失业状态)	(549)
Utilitarian(功利主义的、以实用为目的的)	(553)

V

Violence(暴力)	(557)
--------------------	-------

W	
Wealth(财富、资源、大量)	(560)
Welfare(福利、幸福)	(563)
Western(西方的)	(564)
Work(工作、事、劳动、产品、作用)	(567)
参考书目	(573)

词语的政治学(代译序)

陆建德

近年来“文化研究”成为显学,雷蒙·威廉斯的名字常见于报章。刘建基先生在本书《译序》中对威廉斯的生平与思想,尤其是他的大众文化观如何有别于艾略特、利维斯等人的精英文化观,已作了详细的分析介绍,我就不再重复了。在此我想谈一谈读了《关键词》后的感想。

威廉斯在1963年为他的代表作《文化与社会:1780—1950》^①写的后记里曾说,他正在准备该书的续篇《再论文化与社会》,“此书除了详细探讨关键词的历史之外”,还要讨论休谟、潘恩、戈德温、华兹华斯、雪莱、狄更斯和哈代等人的思想。十三年后,亦即1976年,《关键词》才作为续篇的一部分问世,而关于那几位作家的研究计划竟断了音讯。

《关键词》对英国的新左派运动产生过不小的影响。它的批评者因此说,威廉斯虽然在追溯关键词的词源时尊重历

^① 《文化与社会》于1958年出版,现有北京大学出版社1991年的中译本,译者吴松江、张文定。

史的原则,但他自己的文化政治观点渗透在释文之中,全书多党派之见。其实涉及文化和社会的词语在具体使用过程中常常会有或隐或显的政治倾向,读者被期望对某些预设前提做出“正确”反应。如果人文学者只顾埋头穷究“学理”,对词语背后的政治学和利益懵然无知,事事套用别人的命名,那是很可悲的。看一看威廉斯如何在释义过程中表述党派之见很长见识。且以“标准”(standards)为例。

威廉斯先借助《牛津大辞典》(*OED*)发掘该词的拉丁文和古法语词源,然后揭示它在历史上的引申义。该词的现代用法始于15世纪,指一种权威的来源,度量衡的标准规格,有褒扬肯定的意味。19世纪后期,在科学研究与工业生产上有必要使用统一标准,“标准化”(standardization)一词出现。但该词一旦进入文化的范围,就带有贬义。威廉斯指出,主张维护“标准”的人士往往反对在精神与经验的领域推行“标准化”。他在剑桥的师长利维斯就是这类人士的代表。利维斯曾说,救火龙头接口当然应该标准化,但是致力于大规模生产的社会在文化上削高就低,商品的标准化可能导致人的标准化。^①威廉斯接着点评“生活标准”。媒体经常使用这一短语,但是生活应有怎样的标准大家并不清楚,仅依靠一堆数字还难以衡量生活的品质。威廉斯提议,为了真正令人满意的生活,我们应该想到应实现而尚未实现的社会状况,着手设计并规划新的标准,以将来的标准取代无法

^① 详见利维斯的《大众文明与少数人的文化》(剑桥,1930年)和利维斯与但尼斯·汤普森合著的《文化与环境》(伦敦,1933年)中评“标准化”的章节。虽然威廉斯取工人阶级的立场批判利维斯所倡导的“少数人的文化”,但他的文化批评得益于利维斯对流行报刊、广告和电影的分析。

适应需求的过往和现行的标准。一旦目标明确,整个社会将向更高的境界迈进。写到这里,威廉斯提醒读者,不要忘记“标准”还有“旗帜”一义。

《关键词》所标举的旗帜是英国式社会主义的旗帜。在这面旗帜的指引下,未来的标准将有怎样的具体内容?对此威廉斯未在书中作正面回答,他更感兴趣的是揭示一些关键词所掩盖的社会真相。例如我们现在常说的“status”(身份、地位)一词似乎取消了“阶级”的概念,但它所反映的是这样一种社会模式:人与人之间竞争激烈,每个人的阶层等级取决于消费能力以及这种能力的炫耀。在独重“status”的社会,个人的流动性大大增强,相对固定的群体的观念不重要了,原本复杂的社会问题可以由便于操作的技术手段来解决,而这些手段通过各种以商品、服务或“民意”为调查目标的市场研究来确立。所有这一切不能改变一个基本事实,既尊卑之别依然存在,财富依然集中在少数人手里。

依照古典政治经济学的观点,少数人的财富会逐渐向社会下层渗漏,从而造福整个社会。而威廉斯则用“财富”(wealth)一词的历史演变做了针锋相对的文章。该词起源于“well”(副词,意为“好”)和 weal(名词,意为“福利”),在15世纪的时候指“幸福”,例如1463年的例句“为了我灵魂的福祉”中“福祉”一词用的是“wealth”的异体“welth”。与此相关的“commonwealth”(全体国民,国家,现英联邦即以此称呼),原来等同 commonweal,意指“公益”,“公共福利”。一直到17世纪和18世纪,“wealth”一词才与金钱、财产发生直接联系,它背后的“个人主义”与“占有”的意涵渐渐突出,原先所含的“幸福”(happiness)与“福祉”(well-being)的词义

竟被人遗忘。19世纪下半叶英国艺术史家约翰·罗斯金也是一位社会主义宣传家,目睹当时“财富”一词已与(社会整体的)福祉无关,他根据该词古义发明新词“illth”,作为“幸福”的反义词。罗斯金借此告诫国人,不应遗忘“财富”的本义,更不要让集中在少数人手中的财富成为整个社会不幸的根源。“Illth”已为《牛津大辞典》收录(“经济人”*homo economicus*还没有),威廉斯在该词问世一百多年后重提罗斯金的本义,仍然大有必要。顺便说一下,罗斯金和卡莱尔等维多利亚时期的作家没有写过小说、诗歌和戏剧,但他们在19世纪英国文学史上却是关键人物。^①

由上述两例可见,威廉斯讨论关键词的词义时偏重历史考察,不过他在词源学上的兴趣是与他的政治关怀难分彼此的。因此,本书中的各个词条读来像一篇篇长短不一的论争文章,论争的题材不是泛泛的纲领,而是语言背后的情感色彩和隐含动机,这是《关键词》的魅力。在讨论“失业”(unemployment)时威廉斯提到,专治维多利亚时期英国社会的史学家G. M. 扬格曾说,在19世纪60年代之前的文献里,从未见过“失业”这词。左翼史学家、《英国工人阶级的形成》一书作者E. P. 汤普森则发现,在1820年至1830年之间的各种英国工会文献中,与“失业”相关的词汇(如“the unemployed”)已不断出现,当时的社会改革者对失业现象避而不谈必有原因。威廉斯在此基础上将“失业”(unemployed)与“闲散”“懒惰”(idle)相比。他认为两者断然不同,应区别对待,然而这种必要的区分一直受到某种意识形态的抵制。我

① 详见本书“文学”词条。